ZUMAIAKO HERRIAN, INDARKERIA MATXISTAREN BIKTIMA DIREN EMAKUMEEI AHOLKULARITZA JURIDIKOA EMATEKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BITARTEZ KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO TECNICO DE CONTRATACION MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO DEL SERVICIO DE ASESORIA JURIDICA DIRIGIDOA A MUJERES VICTIMAS DE VIOLENCIA MACHISTA DE ZUMAIA**
1.- Justifikazioa	**1.- Justificación**
Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Zerbitzu eta Prestazioen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak emakumeen etxeko tratu txarren eta sexu-erasoen egoeretarako laguntza soziojuridikorako zerbitzua jasotzen dute, eta Foru Aldundiari esleitzen diote haien eskumena.	La Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales así como el Decreto 185/2015, de 6 de octubre de Cartera de Servicios y Prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales, incluyen el servicio de atención sociojurídica de situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales a mujeres atribuyendo su competencia a la Diputación Foral.
Hala ere, herritarrengandik hurbilen dagoen toki-administrazioa izanik, ezinbestekotzat jotzen da zerbitzu hori ematea, eta, horregatik, Zumaiako Udalaren Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako IV. Planean (2023-2026) jasotako helburuen artean, honako hauek ezartzen dira helburu operatiboen artean: IM 2. Indarkeria matxista jasan duten emakumeei arreta osoa bermatzea.	No obstante, siendo la Administración Local la más próxima a la ciudadanía se considera imprescindible prestar este servicio y por ello, entre los objetivos incluidos en el IV Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres del Ayuntamiento de Zumaia (2023-2026) se establece entre los objetivos operativos: IM 2. Garantizar la atención integral a aquellas mujeres que han sufrido violencia machista.
Gainera, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluak, udalerrien eskumen propioak arautzen dituenak, 27) atalean honako hau jasotzen du: "Genero-berdintasunerako politikak antolatzea eta kudeatzea eta ekitatea sustatzea". Are gehiago, Genero-indarkeriaren aurkako Estatu Ituna garatzeko premiazko neurriei buruzko abuztuaren 3ko 9/2018 Errege Lege Dekretuak, azken xedapenetako lehenengoaren bidez, paragrafo bat (o) gehitzen dio	Además, la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en su artículo 17, regulador de las competencias propias de los municipios, incluye en su apartado 27): "Ordenación y gestión de las políticas de igualdad de género y fomento de la equidad". A mayor abundamiento, el Real Decreto-ley 9/2018, de 3 de agosto, de medidas urgentes para el desarrollo del Pacto de Estado contra la violencia de género, a través de su Disposición Final Primera, añade un

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikuluaren 2. zenbakiari. Horren bidez, udalerriei eskumen hau esleitzen zaie: «o) Gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna sustatzeko jarduerak, bai eta genero-indarkeriaren aurkakoak ere .»	párrafo o) al apartado 2 del artículo 25 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, por el que se atribuye a los municipios la siguiente competencia: «o) Actuaciones en la promoción de la igualdad entre hombres y mujeres así como contra la violencia de género.»
Martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duenak, 60.2 artikuluan ezartzen duenez, administrazio publikoei honako hauek bermatu behar zaizkie: "(...) urruneko informazio- eta arreta-zerbitzuak, telefonoz eta telematikoki, urteko 24 orduetan eta egun guztietan eskuragarri; larrialdiko arreta; harrera, epe labur, ertain eta luzera; aholkularitza soziojuridikoa; arreta psikosoziala eta psikologikoa; esku-hartze sozioedukatiboa eta lagunza soziala. (...)	El Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres en su artículo 60.2 impone a las administraciones públicas garantizar: "(…)los servicios de información y atención a distancia, por vía telefónica y telemática, accesible las 24 horas y todos los días del año; la atención de urgencia; la acogida, a corto, medio y largo plazo; el asesoramiento sociojurídico; la atención psicosocial y psicológica; la intervención socioeducativa y el acompañamiento social. (…)".
Hori horrela, Zumaiako Udalaren Berdintasun Ordenantzak honakoa adierazten du bere IV tituluan: Indarkeria matxistarik gabeko bizitzak	Así mismo, la Ordenanza de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia señala lo siguiente en su Título IV: Vidas libres de violencia machista
III. KAPITULUA: Detekzioa, arreta, koordinazioa eta erreparazioa.	III. CAPÍTULO 3: Detección, atención, coordinación y reparación.
69. artikulua. Baliabideak, arreta, babesa eta erreparazioa	Artículo 69. Recursos, atención, protección y reparación
1.- Zumaiako Udalak neurri hauek bultzatuko ditu bere eskumenen barruan:	1.- El Ayuntamiento de Zumaia impulsará, en el ámbito de sus competencias, las siguientes medidas:
a) Bermatuko du indarkeria matxista pairatzen ari diren emakumeek arreta osoa eta pertsonalizatua jasotzen dutela, indarkeria egoeretatik sortzen diren beharrizan guztiei erantzuteko gisan, eta beren eskura jartzen direla	a) Garantizará que las mujeres que sufren violencia machista reciban una atención integral y personalizada que dé respuesta a todas las necesidades derivadas de situaciones de violencia, poniendo a su disposición los recursos

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

kasu bakoitzeko inguruabar sozial edo pertsonalek eskatzen dituzten baliabide egokienak.	más adecuados que requieran las circunstancias sociales o personales de cada caso.
Indarkeria matxistaren biktimei laguntza juridikoa jasotzeko eskubidea bermatzeko, Gipuzkoako Foru Aldundiak arreta juridikoa eskaintzen du, eta zerbitzu horretara bideratzen dira Zumaiako Gizarte Zerbitzuek balioetsitako kasu guztiak.	Para garantizar el derecho a recibir asistencia jurídica a las víctimas de violencia machista, la Diputación Foral de Gipuzkoa ofrece atención jurídica, servicio al que se derivan todos los casos valorados por los Servicios Sociales de Zumaia.
Prozesu horretan indarkeria jasaten duten emakumeen artean zalantza eta beldur ugari sortzen direla jakinda, Zumaiako Udalak zerbitzu hau jarri nahi du martxan indarkeria matxistaren biktima diren emakumeen eskubideak bermatzeko eta, horrela, beharrezko informazio juridiko guztia emateko, ahalduntzeko tresna gisa.	Sabiendo que en ese proceso surgen infinidad de dudas y miedos por parte de las mujeres que sufren violencia, el Ayuntamiento de Zumaia quiere poner en marcha este servicio para garantizar los derechos de las mujeres víctimas de violencia machista, y así facilitarles toda la información jurídica necesaria, como mecanismo de empoderamiento.
2.- Xedea	**2.- Objeto**
Kontratu honen xedea da indarkeria matxista pairatu duten Zumaiako emakumeei laguntzea, informazioa eta aholkularitza juridikoa emanez, sortzen zaizkien gatazkei eta krisi egoerei aurre egin ahal izateko baliabide pertsonalak garatu eta sustatzea. Gai zailei buruzko informazio juridikoa eskainiko zaie emakumeei: emakumeenganako diskriminazio eta indarkeria egoeren gaineko informazioa, banaketa, dibortzioa, emakumeen kontrako erasoei buruzko prozesu penalak, dibortzio prozesuetatik sortutako gatazkak, mantenu pentsioen ordainketa ezak, bisita erregimenen ez betetzeak…	El objeto de este contrato es el apoyo, información y asesoramiento jurídico a las mujeres de Zumaia que han sufrido violencia machista, así como el desarrollo y promoción de recursos personales para hacer frente a los conflictos y situaciones de crisis que se les plantean. Se ofrecerá a las mujeres información jurídica sobre cuestiones difíciles: situaciones de discriminación y violencia hacia las mujeres, separación, divorcio, procesos penales sobre agresiones a las mujeres, conflictos derivados de procesos de divorcio, impagos de pensiones alimenticias, incumplimientos de regímenes de visitas...
Zumaian bizi diren 18 urtetik gorako emakumeei zuzenduta egongo da zerbitzua.	El servicio estará dirigido a mujeres mayores de 18 años residentes en Zumaia.

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

3.- Helburuak	**3.- Objetivos**
Helburu nagusia da indarkeria matxista jasan duten emakumeei laguntzea, laguntzea eta orientatzea, salaketa jartzen duten lehen uneetan edota beren egoera gizarte zerbitzuei edo udalerriko beste baliabide batzuei azaltzen dienean.	El objetivo principal es ayudar, acompañar y orientar a las mujeres que han sufrido violencia machista en los primeros momentos en los que denuncian o exponen su situación a los servicios sociales u otros recursos del municipio.
Gainera, zerbitzu honen bitartez, emakumeei gai konplexuei buruz informazio juridikoa eskainiko zaie: emakumeenganako diskriminazio eta indarkeria egoeren gaineko informazioa, banaketa, dibortzioa, emakumeen kontrako erasoei buruzko prozesu penalak, dibortzio prozesuetatik sortutako gatazkak, mantenu pentsioen ordainketa ezak, bisita erregimena ez betetzeak, atzerritartasunarekin lotutako arazoak (atzerritartasun legearen aplikazioa)…	Además, a través de este servicio se ofrecerá a las mujeres información jurídica sobre temas complejos: situaciones de discriminación y violencia hacia las mujeres, separación, divorcio, procesos penales sobre agresiones a las mujeres, conflictos derivados de procesos de divorcio, impagos de pensiones alimenticias, incumplimientos del régimen de visitas, problemas relacionados con la extranjería (aplicación de la ley de extranjería)...
4.- Exekuzio epea	**4.- Plazo de ejecución**
Zerbitzu horren kontratua 2026ko urtarriletik hasita indarrean egongo da bi urtekoa izango da.	El contrato de este servicio tendrá una vigencia de dos años a partir de enero de 2026.
5.- Zerbitzuaren ezaugarriak	**5.- Características del servicio**
Kontratatutako zerbitzua Berdintasun sailaren ardura izango da, eta koordinazioa eta gainbegiratzea sailaren teknikariari dagokio.	El servicio contratado será responsabilidad del departamento de Igualdad, correspondiendo la coordinación y supervisión a la técnica del departamento.
Zerbitzua doakoa izango da eta Emakumeon* Etxeko dinamizatzaileek kudeatutako hitzorduen bidez emango da.	El servicio será gratuito y se prestará a través de citas gestionadas por las dinamizadoras de la Emakumeon* Etxea.
Zerbitzua indarkeria matxista jasan duten emakumeei laguntza eta orientazio juridikoa ematean datza.	El servicio consiste en el apoyo y orientación jurídica a las mujeres que han sufrido violencia machista.
Zerbitzua aktibatuko da hau gertatu	Se activará el servicio cuando:

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

bada: - Emakumeak, idatziz, baimena emango du inplikatuta egongo diren profesionalek beren egoeraren berri izan dezaten. - Aurretik, legez dagokion laguntza eta baliabide eta zerbitzuen orientazioa jaso izana, berak hala nahi izan badu.	- La mujer, por escrito, consienta que las profesionales implicadas conozcan su situación. - Haya recibido previamente la asistencia y orientación de recursos y servicios que legalmente le corresponda, si así lo desea.
Zerbitzu horren helburua da, batetik, emakumeak bizi dituen prozesuei buruzko informazioa handitzea, eta, bestetik, segurtasunari eta autonomiari buruzko pertzepzioa areagotzea.	El objetivo de este servicio es, por un lado, aumentar la información sobre los procesos que vive la mujer y, por otro, aumentar su percepción sobre la seguridad y la autonomía.
Zerbitzua Zumaiako Emakumeon* Etxean eskainiko da, eta emakumearen harrera bertako dinamizatzaileak egingo dio. Berdintasun sailari komunikatuko dizkio kasuak dinamizatzaileak, eta Berdintasun sailak baloratuko du zerbitzura bideratzea edo ez.	El servicio se prestará en la Emakumeon* Etxea de Zumaia y será atendido por la persona dinamizadora del mismo. La persona dinamizadora comunicará los casos al departamento de igualdad, que valorará la derivación o no al servicio.
Esku-hartzea aurrez aurre egingo da Emakumeon* Etxean.	La intervención se realizará de forma presencial en la Emakumeon* Etxea.
Adjudikaziodunak kontratuaren xedea betetzeko baliabide tekniko guztiak izan beharko ditu.	La adjudicataria deberá disponer de todos los medios técnicos necesarios para el cumplimiento del objeto del contrato.
Hartzaileak Zumaian erroldatutako emakumeak dira. Gertuko herrietako emakumeren bat etorriz gero, Berdintasun sailari jakinaraziko zaio, berak erabaki dezan zerbitzura bideratu ala ez. Betiere, irizpidea izango da emakumeon* etxerik gabeko ondoko herrietako emakumeak artatzea.	Las destinatarias son mujeres empadronadas en Zumaia. En caso de que concurra alguna mujer de localidades cercanas, se comunicará al departamento de Igualdad para que decida si se destina o no al servicio. En todo caso, el criterio será atender a las mujeres de las localidades vecinas sque no tengan Emakumeon* Etxea.
Beharrezkoa den guztietan, koordinazio- eta jarraipen-bilerak egingo dira.	Siempre que sea necesario, se realizarán reuniones de coordinación y seguimiento.
Adjudikaziodunak Udalaren	La adjudicataria recibirá información

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

informazioa jasoko du udalerrian martxan dauden baliabide, programa eta zerbitzuei buruz, ekimen honen martxa onerako interesgarriak izan daitezkeelarik.	del Ayuntamiento sobre los recursos, programas y servicios que se encuentren en marcha en el municipio y que puedan ser de interés para la buena marcha de esta iniciativa.
Zerbitzuari buruzko komunikazioa udalaren gain geratzen da.	La comunicación sobre el servicio queda a cargo del ayuntamiento.
Zerbitzu honetan kontuan hartzeko beste alderdi batzuk:	Otros aspectos a tener en cuenta en este servicio:
a) **Malgutasuna:** Emakumeen profila jakinda, prozesuan malgutasunez jokatuko da, beti ere, emakumeengana egokitzeko eta haien ahalduntze- edo/eta erreparazio-prozesuetan laguntzeko. b) **Konfidentzialtasuna**: errespetu osoz esaten dena eta saioetan lantzen dena gordeko da konfidentzialtasuna bermatuz. c) **Aniztasuna**: desberdintasunak onartuz eta errespetatuz, emakumeen arteko aniztasuna proiektuaren balore nagusia izango da.	a) **Flexibilidad:** Sabiendo el perfil de las mujeres, se actuará con flexibilidad en el proceso, para adaptarlo a las mujeres y ayudarlas en sus procesos de empoderamiento y/o reparación. b) **Confidencialidad:** se respetará lo que se diga y se trate en las sesiones, garantizando la confidencialidad. c) **Diversidad:** aceptando y respetando las desigualdades, la diversidad entre las mujeres será el valor principal del proyecto.
Urte osoan eskainiko da abuztua izan ezik.	Se ofrecerá todo el año excepto agosto.
Gehienez ere **3 saio** egingo dira erabiltzaile bakoitzeko eta arazo espezifiko bakoitzeko. Profesionalak uste badu beharrezkoa dela saioen kopurua handitzea, behar hori justifikatzeko txosten bat bidaliko dio Udaleko Berdintasun teknikariari eta horrek luzapena onartu beharko du.	Se realizarán un máximo de **3 sesiones** por usuaria y problema específico. Si la profesional considera necesario aumentar el número de sesiones, remitirá un informe justificativo de esta necesidad a la técnica de Igualdad del Ayuntamiento, que deberá aprobar la prórroga.
Berdintasun sailarekin partekatuko du erabiltzaile bakoitzaren fitxa, hilero.	Compartirá mensualmente la ficha de cada persona usuaria con el departamento de igualdad.
Berdintasun sailari helarazitako informazioa euskaraz izango da.	La información facilitada al departamento de Igualdad será en euskera.

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

6.- Adjudikaziodunaren betebeharrak	6.- Obligaciones de la parte adjudicataria
Langileak ez du inolako lan harremanik izango Zumaiako Udalarekin. Adjudikaziodunak ezingo die zerbitzua hirugarrenei eskualdatu.	La persona trabajadora no tendrá relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zumaia. La adjudicataria no podrá transmitir el servicio a terceras partes.
Erakunde edo pertsona adjudikaziodunak ondoko betebeharrak izango ditu, dokumentu honetan jasota daudenez gain:	La entidad o persona adjudicataria deberá cumplir, además de las obligaciones recogidas en el presente documento, las siguientes obligaciones:
a) Zerbitzua eskaintzea baldintza tekniko hauen bidetik aldendu gabe eta Zumaiako Udaleko Berdintasun arloak esaten dioen eran.	a) La prestación del servicio sin perjuicio de las presentes condiciones técnicas y en los términos que establezca el área de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia.
b) zerbitzua emango duen profesionalak ordenagailua eta telefonoa izan beharko ditu.	b) La profesional que preste el servicio deberá disponer de ordenador y teléfono.
c) Bere gain hartzea bere menpeko langileekiko harremanetik hel daitezkeen gastu eta gertakarien erantzukizun guztia. Langile horiek ez dira izango udal langiletzat hartuak inolako kasutan.	c) Asumir toda la responsabilidad por los gastos e incidencias que pudieran derivarse de la relación con el personal a su cargo. Este personal no tendrá la consideración de personal municipal en ningún caso.
d) Hilabetero, artatutako kasuen erregistroa helarazi Berdintasun sailari. Urte amaieran, abenduan, memoria xehe bat egitea kontratuaren barruan egindako ekintza guztiei buruz, eta memoria hori Zumaiako Udaleko Berdintasun sailean aurkeztu.	d) Remitir mensualmente al Departamento de Igualdad el registro de los casos atendidos. A finales de año, en diciembre, realizar una memoria detallada de todas las acciones realizadas dentro del contrato y presentarla en el área de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia.
e) Zumaiako udaleko Berdintasun sailaren jakinean jartzea zerbitzua egoki prestatzea galarazi dezakeen edozein gertaera edo arazo.	e) Poner en conocimiento del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia cualquier incidencia o problema que impida la adecuada preparación del servicio.
f) Ahalbidetzea Berdintasun sailari	f) Posibilitar al Departamento de

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

zerbitzua eta bere inguruko dokumentazioa ikuskatzea, hala egiteko eskatzen badu.	Igualdad la inspección del servicio y de la documentación relativa al mismo, cuando así lo requiera.
g) Erakunde edo pertsona adjudikaziodunak gizon-emakumeen berdintasun arloko indarrean dagoen legeria guztia bete behar dute, baieta, bere langileei dagokienez, lan segurtasun eta garbitasun arloko legeria, bere erantzukizuna direlarik bere langileek izan ditzaketen lan-istripuak eta euren inguruko afera guztiak.	g) La entidad o persona adjudicataria está sujeta a toda la legislación vigente en materia de Igualdad de mujeres y hombres, así como a la legislación en materia de seguridad e higiene en el trabajo en relación con su personal, siendo su responsabilidad la de los accidentes de trabajo y de todos los asuntos relacionados con el mismo.
i) Proiektuan proposatutako langilearen ardura izango da kontratu honen xede den proiektua gauzatzea. Lan-talde horretan aldaketarik egin ezkero, Berdintasun sailari jakinaraziko zaio albait arinen, haiei baitagokie aldaketa horiek onartzea.	i) La trabajadora propuesta en el proyecto será responsable de la ejecución del proyecto objeto del presente contrato. Cualquier modificación en este grupo de trabajo será comunicada al Departamento de Igualdad a la mayor brevedad posible, ya que es a ella a quienes corresponde su aprobación.
7.- Udalaren betebeharrak	**7.- Obligaciones del Ayuntamiento**
- Udalak adjudikaziodunaren eskura jarriko du Zumaiako Emakumeon* Etxea (san telmo kalea 18, sarrera martxoaren 8a plazatik), hark zerbitzua eman dezan.	- El Ayuntamiento pondrá a disposición de la adjudicataria la Emakumeon* Etxea de Zumaia (calle San Telmo 18, entrada 8 de marzo desde la plaza) para que ésta preste servicio.
8.- Kontratuaren prezioa	**8.- Precio del contrato**
Kontratuaren ordu bakoitzeko prezioa ezin izango da **76,25** euro baino handiagoa izan (BEZ gehitu gabe). Urtean, guztira gehienez **44** ordu arretarako eskainiko dira (33 ordu emakumeen aholkaritzarako eta 11 ordu barne lanerako).	El precio de cada hora del contrato no podrá ser superior a **76,25** euros (IVA aparte). En total, se ofertarán un máximo de **44** horas anuales (33 horas de asesoría a mujeres y 11 horas horas de trabajo interno).
Abuztuan ez da zerbitzurik emango.	En agosto no se prestará servicio.
Kontratuaren gehieneko aurrekontua gastuaren gehieneko muga gisa	Establecer el presupuesto máximo del contrato como límite máximo del

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

ezartzen da, baina ez du Udala zerbitzu guztiak eskatzera lotzen, ezta kalkulatutako gehieneko unitate-kopuruaren arabera ere. Adjudikaziodun suertatzen den enpresak eskainitako unitate-prezioei soilik lotuko zaie Udala, eta kontratuaren indarraldian erabili ahal izango du, betiere, aurrekontuan jasotako gehieneko zenbatekoa.	gasto no vincula al Ayuntamiento a la demanda de todos los servicios, ni siquiera en función del número máximo de unidades calculadas. El Ayuntamiento se vinculará exclusivamente a los precios unitarios ofertados por la empresa adjudicataria, podrá utilizar durante su vigencia, en todo caso, el importe máximo presupuestado.
SPKLren hogeita hamahirugarren xedapen gehigarrian xedatuta dagoenaren arabera, unitateko prezioko zerbitzuak direnez, eta kontratuaren objektuan sartutako entrega edo prestazioen guztizko kopurua ez denez zehatz-mehatz definitzen kontratua egiteko unean, administrazioaren beharrizanen mende daudelako, adierazitako aurrekontua gehieneko izaerarekin zehazten da. Beraz, adierazitako unitate-kopurua gutxi gorabeherakoa baino ez da, eta Zumaiako Udalak beretzat gordetzen du zerbitzuak eskatzeko ahalmena, hasieran zenbatetsitakoak baino premia erreal, txikiago edo handiagoen arabera, eta inola ere ezingo da gainditu sorta bakoitzerako adierazitako gehieneko aurrekontua.	De acuerdo con lo dispuesto en la disposición adicional trigésima tercera de la LCSP, los servicios de precio unitario y el número total de entregas o prestaciones incluidas en el objeto del contrato no es exacto definir en el momento de la celebración del contrato, de acuerdo con las necesidades de la administración, el presupuesto indicado se determina con carácter máximo. Por lo tanto, el número de unidades es meramente incidental y se reserva el Ayuntamiento de Zumaia la facultad de solicitar servicios, inicialmente según necesidades reales, menores o superiores a las estimadas, y en ningún caso podrá superarse el presupuesto máximo señalado para cada uno de ellos.
Nolanahi ere, **benetan emandako zerbitzu-orduak soilik ordainduko dira**, adjudikaziodunak bere eskaintzan adierazitako zenbateko unitarioan, eta Administrazioa ez da behartuta egongo zerbitzu-orduen zenbateko jakin bat eskatzera, ezta gastu osoa gauzatzera ere.	En todo caso, **sólo se abonarán las horas de servicio efectivamente prestadas**, en la cuantía unitaria indicada por la adjudicataria en su oferta, sin que la Administración esté obligada a exigir un determinado importe de las horas de servicio, ni realizar el gasto total también.
Kontratu honen prezioa zehazteko sistema, SPKLren 309. Artikuluan aurreikusitakoaren arabera, unitateko prezioen araberakoa da, aurreikusitako lanen izaeraren arabera.	Sistema de determinación del precio del presente contrato, LCSP 309. Según lo previsto en el artículo, depende de los precios unitarios en función de la naturaleza de los trabajos previstos.

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

Kopuru hori aurkeztutako proposamenek hobetu egin ahal izango dute aurkeztuko diren eskaintzetan.	Esta cantidad podrá ser mejorada por las propuestas presentadas en las ofertas que se presenten.
Gogorarazten da, nolanahi ere, Udalak aplikatu dezakeela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 145. artikulua. Artikulu horretan adierazten da kontratuak esleitzeko esleipen-irizpide ugari erabiliko direla, kalitatea-prezioa erlazio hobean oinarrituta. Hau da, eskaintzaren azken prezioa ez ezik, aurkeztutako eskaintzaren kalitatea ere hartuko da kontuan.	Se recuerda, en todo caso, que el Ayuntamiento puede aplicar el artículo 145 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público. En dicho artículo se señala que para la adjudicación de los contratos se utilizarán múltiples criterios de adjudicación basados en una mejor relación calidad-precio. Es decir, se tendrá en cuenta no sólo el precio final de la oferta, sino también la calidad de la oferta presentada.
Ordainketa hilero faktura bat aurkezten denean egingo da, abuztuan izan ezik.	El pago se realizará cuando se presente una factura mensual, excepto en agosto.
9.- Giza baliabideak	**9.- Recursos humanos**
Adjudikaziodun enpresak behar diren giza baliabideak izan beharko ditu zerbitzua modu egokian eskaintzeko, eta langile horiek sortutako kostu guztiak bere gain hartuz, eta inondik inora ez dute Udalarekin lotura administratiborik izango. Udala egotzita egongo da enpresa eta bere langileen arteko harremanetatik ardurengatik.	La empresa adjudicataria deberá disponer de los recursos humanos necesarios para la adecuada prestación del servicio, asumiendo la totalidad de los costes generados por dicho personal, sin que en ningún caso tengan vinculación administrativa con el Ayuntamiento. El Ayuntamiento estará imputado por responsabilidades en las relaciones entre la empresa y sus empleadas.
Zerbitzua zuzenean emango duen pertsonak Zuzenbideko Gradua izan beharko du, eta gutxieneko esperientzia egiaztatuta zerbitzuarekin lotutako gaietan, hain zuzen, gutxienez urtebeteko esperientzia (lan-bizitzaren ziurtagiriaz gain, erakunde kontratatzaileak emandako ziurtagiriaren bidez egiaztatua, funtzioak eta dedikazioa jasotzen dituena) edo prestakuntza berdintasunean edo indarkeria	La persona que preste directamente el servicio deberá tener obligatoriamente: el Grado en Derecho y acreditar una experiencia mínima de al menos un año en temas relacionados con el servicio (acreditada, además del certificado de la vida laboral, por certificado emitido por la entidad contratante que recoja las funciones y dedicación) o formación en igualdad o violencia machista, mínimo 150

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

matxista gaietan, 150 ordukoa, gutxienez eta organo ofizial batek (unibertsitateak edo administrazio publikoak) ziurtatua.	horas y certificado por un órgano oficial (universidad o administración pública).
Gainera, langileak Europako erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila izan beharko du, idatzizko eta ahozko trebetasunean.	Además, se exigirá a la trabajadora el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia en destreza escrita y oral.
10.- Egutegia eta ordutegia	**10.- Calendario y horario**
Saioak gehienez ordubetekoak izango dira.	Las sesiones tendrán una duración máxima de una hora.
Urte osoan eskainiko da zerbitzua, abuztuan izan ezik.	El servicio se ofrecerá durante todo el año, excepto en agosto.
Hilabeteko saioak Udalarekin adostuko ditu, emakumeen beharrak kontuan izanda.	Acordará las sesiones del mes con el Ayuntamiento teniendo en cuenta las necesidades de las mujeres.
Gaixotasunak istripuak, baimenak, e.a. direla medio, kontratuaren arduraduna bajan badago, adjudikaziodunak arduradunaren ordezkoa izendatu beharko du, horrela, zerbitzua zuzen eta kontratuan ezarritakoaren arabera eskaintzen jarraitzeko, eta hartutako betebehar guztiak bete ahal izateko.	Cuando la responsable del contrato se encuentre de baja por accidente de enfermedad, permisos, etc., la adjudicataria deberá designar a la sustituta de la responsable, para seguir prestando el servicio correctamente y de acuerdo con lo establecido en el contrato, y poder cumplir con todas las obligaciones asumidas.
Egin beharreko ordezkatzea aldez aurretik idatziz jakinaraziko zaio Zumaiako Udalari, horrela, egokien deritzon moduan, Udalak ordezkatze hori onartu edo atzera bota ahal izango du.	La sustitución a realizar será comunicada previamente por escrito al Ayuntamiento de Zumaia, de forma que, en la forma que estime más conveniente, el Ayuntamiento podrá aceptar o rechazar dicha sustitución.
11.- Hizkuntza baldintzak	**11.- Requisitos lingüísticos**
Administrazioarekin edo hirugarrenekin dituzten harremanetan, zerbitzua eman behar duten pertsonek EAEko bi hizkuntzetan hitz egin eta idatzi behar dute erraztasunez.	En sus relaciones con la Administración o con terceras partes, las personas que vayan a prestar el servicio deben hablar y escribir fácilmente en las dos lenguas de la CAPV.
Administrazioarekin kontratuaren xede	Las relaciones orales y escritas con la

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

diren zeregin guztietan (kontratuak, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak) ahozko zein idatzizko harremanak euskaraz egingo dira.	Administración en todas las tareas objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas) se realizarán en euskera.
Langileari Europako erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila izatea eskatuko zaio, idatzizko eta ahozko trebetasunean.	Se exigirá a la trabajadora el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia en destreza escrita y oral.
Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.	Asimismo, en caso de que se incorporen nuevas personas que presten el servicio con posterioridad a la contratación de la empresa, éstas deberán acreditar la capacitación lingüística requerida.
Hizkuntza gaitasuna egiaztatuko da zerbitzua eman behar duen pertsonak eskatutako hizkuntza gaitasuna daukala ziurtatzen duen agiria aurkeztean.	La acreditación de la competencia lingüística podrá realizarse presentando certificado de que la persona que va a prestar el servicio tiene la competencia lingüística requerida.
12.- Berdintasunerako baldintzak	**12.- Condiciones para la igualdad**
Kontratazio honek nahitaez bete behar ditu Zumaiako Udalak indarrean duen Berdintasun Planean onartutako genero irizpideak eta 1/2023 Legegintzako Dekretuak, martxoaren 16koak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako legearen testu bat egina onartzen duenak ezarritako printzipioei jarraituz.	Esta contratación es de obligado cumplimiento para todo colectivo de género aprobados en el Plan de Igualdad vigente del Ayuntamiento de Zumaia. criterios y conforme a los principios establecidos por el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y para las Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.
Zerbitzua eskaintzen duenak ikuspegi feminista izan behar du. Hori horrela izanda, kontratatutako lana egiteko, genero ikuspegia une oro presente egon beharko da.	Quien ofrece el servicio debe tener una visión feminista. Siendo esto así, para la realización del trabajo contratado, la perspectiva de género deberá estar presente en todo momento.
Oro har, komunikaziorako erabiltzen diren materialetan, honako baldintzak izan beharko ditu: hizkuntza modu ez	En general, los materiales utilizados para la comunicación deberán estar condicionados a un uso no sexista del

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

sexistan erabiltzea; emakumeenganako edozein irudi diskriminatzaile nahiz estereotipo sexista saihestea eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetzasuna eta rol aniztasuna eta genero identitateak jasoko dituen irudia sustatzea.	lenguaje, a evitar cualquier imagen discriminatoria o estereotipo sexista hacia las mujeres y a promover una imagen que recoja valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y diversidad de roles e identidades de género.
Ez da zerbitzuaren baitan inongo jarrera matxistarik onartuko.	No se admitirá ninguna actitud machista dentro del servicio.
13.- Koordinazioa eta jarraipena	**13.- Coordinación y seguimiento**
- Kontratatutako zerbitzua Zumaiako Udaleko Berdintasun arloak kontrolatu, gainbegiratu, koordinatu eta gidatuko du.	- El servicio contratado será controlado, supervisado, coordinado y liderado por el área de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia.
- Zumaiako Udaleko Berdintasun sailak eskubidea izango du erakunde edo pertsona adjudikaziodunarekin harremanetan jartzeko komeni zaion guztietan, zerbitzuaren ibilbideari buruzko datuak jasotzeko.	- El área de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia tendrá derecho a ponerse en contacto con la entidad o persona adjudicataria cuantas veces le convenga para recabar datos sobre la trayectoria del servicio.
- Zumaiako Udaleko Berdintasun sailak eskua izango du emandako zerbitzuaren kalitatea eta izaera neurtzeko iruditzen zaizkion tresnen bidez.	- El área de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia tendrá mano para medir la calidad y el carácter del servicio prestado a través de los instrumentos que considere.
- Prozesuan prestatutako dokumentuak Zumaiako Udalaren jabetzekoak izango dira.	- Los documentos elaborados en el proceso serán propiedad del Ayuntamiento de Zumaia.
14.- Izaera pertsonaleko datuen babesa	**14.- Protección de datos de carácter personal**
Kontratazioaren ondorioz adjudikaziodunak izaera pertsonaleko datuak eskuratu behar dituenez, eta datu horien tratamenduaren arduraduna erakunde kontratatzailea denez, enpresa hori izango da tratamenduaren arduraduna. Kontratistak Izaera Pertsonaleko Datuak babesteari buruz abenduaren	Dado que la contratación implica acceso de la adjudicataria a datos de carácter personal de cuyo tratamiento es responsable la entidad contratante, aquélla tendrá la consideración de encargada del tratamiento. El contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

13ko 15/1999 Lege Organikoari dagokionez, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren Hogeita Seigarren Xedapen gehigarrian eta Legea garatzen duen arauetan jasotako obligazioak bete beharko ditu.	Sexta del TRLCSP, en relación con la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y su normativa de desarrollo.
Zerbitzua ematen ari den bitartean zein ondoren, berariaz debekatuta izango du bertan emandako eta bildutako datuak eta informazioak erabiltzea, laguntza teknikoa ematea ez den beste edozein helburutarako.	Tanto durante como después de la realización del servicio le estará expresamente prohibida la utilización de los datos e informaciones facilitados y recabados durante el mismo, con finalidad diferente a la estricta realización de la prestación de la asistencia técnica.
Enpresak neurri egokiak hartu beharko ditu datuen bortxa ezintasuna, konfidentzialtasuna eta zaintza ziurtatzeko, eta ezingo ditu inola ere laga edo jakinarazi, ez eta erabili ere kontratu honetan aurreikusitako helburuetarako ez bada.	La empresa deberá adoptar las medidas oportunas para asegurar la inviolabilidad y confidencialidad de los datos y su custodia y no podrá cederlos ni comunicarlos bajo ningún concepto ni utilizarlos para otra finalidad que las previstas en el presente contrato.
Ildo horretan, enpresa adjudikaziodunak datuen konfidentzialtasuna urra dezakeen edozein gorabeheraren berri eman beharko dio departamentuari.	En este sentido, la empresa adjudicataria deberá comunicar al departamento cualquier incidente que pueda vulnerar la confidencialidad de los datos.
Enpresa adjudikaziodunak espedientean agertzen diren datu pertsonalak edo txostenak zabaltzen ez direla bermatu behar du, bai eta datu pertsonalak eta bereziki sanitarioak babesteari dagokionez indarrean dagoen araudia betetzen dela ere.	La empresa adjudicataria debe garantizar la no divulgación de los datos personales o informes que figuren en el expediente así como el cumplimiento de la normativa vigente establecida en relación a la protección de datos de carácter personal y especialmente de carácter sanitario.
15.- Erantzukizunak	**15.- Responsabilidades**
Hala balegokio, erakunde adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu, Zumaiako Udaleko Berdintasun arloaren aurrean, bere langileak/ek egindako hutseginen erantzukizuna,	En su caso, la entidad adjudicataria asumirá ante el área de Igualdad del Ayuntamiento de Zumaia la responsabilidad por las faltas cometidas por su personal/es,

ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4

eta behartuta dago bere dirutik ordaintzera, proiektua formalizatzen den egunetik aurrera bere langileak/ek zerbitzua gaizki eskaintzeagatik instalazio eta ondasunetan egin ditzaketen kalteak. Pertsona edo erakunde adjudikaziodunak bere langileekin hartuak dituzten obligazioak betetzeari dagokionez, erantzukizun guztiak adjudikaziodunarenak izango dira beti, behin ere ez Udalarena.	estando obligada a abonar de su propio dinero los daños que, a partir de la fecha de formalización del proyecto, puedan ocasionar a sus empleadas por la mala prestación del servicio en las instalaciones y bienes. En cuanto al cumplimiento de las obligaciones contraídas por la persona o entidad adjudicataria con su personal, todas las responsabilidades serán siempre de la adjudicataria, en ningún caso del Ayuntamiento.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza teknikoen agiri hau onartu du 2025eko azaroaren 7ko 1802/2025 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente pliego de prescripciones técnicas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 1802/2025 de fecha 7 de noviembre de 2025.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

EKS | CSV: ESKU7a240333-c27a-4feb-a26b-21c337cb07f4
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2025IKIE0032-Baldintza teknikoen agiria/Pliego de prescripciones técnicas ()

Digitalki sinatua:

Zumaiako Udala

Alex Marañon Muñoz
Idazkaria
Data: 2025/11/07 10:01:05